



47° Concorso Svizzero di Musica per la Gioventù (CSMG)

REGOLAMENTO DEL CONCORSO 2024 – Classica

ENTRADA: 22 – 24 marzo 2024

FINALE: 9 – 12 maggio 2024 a La Chaux-de-Fonds

Nota introduttiva

Partecipare a un concorso di musica significa – per grandi e piccini – suonare ciò che si è imparato, dare un breve concerto e presentarsi con la musica. Prepararsi per questo è forse la parte più importante. Si tratta di scoprire la musica, di individuare e superare ostacoli, di esplorare la tecnica strumentale o vocale e di riconoscere i propri limiti e quindi ampliarli. Il modo in cui voi, giovani musicisti, affrontate tutto questo è già di per sé ammirevole! L'audizione stessa il giorno del concorso richiede ancora una volta particolare coraggio: il coraggio di suonare liberamente, il coraggio di esprimere la propria personalità, il coraggio, pure, di fare i conti con piccole o grandi delusioni. Quindi: il nostro rispetto per tutti coloro che si iscrivono a un concorso musicale!

In un concorso di musica si deve valutare...

Per alcuni parametri nel giudicare un'esecuzione musicale una misurabilità c'è, ma per molti aspetti della musica non esiste nessuna correttezza assoluta. Per questa ragione la vostra esecuzione viene giudicata da una giuria che opera in un modo differenziato sulla base di un sistema complesso e con un catalogo molto diversificato di criteri. Vengono così presi in considerazione: musicalità, presenza, sensibilità, suono, fedeltà al testo, stile, padronanza tecnica e ritmica, intonazione, resistenza e sintonia.

Nel CSMG, la giuria utilizza un sistema di punteggio che garantisce una valutazione equilibrata. Il Concorso si impegna all'equità. Mantiene e si aspetta il rispetto per le prestazioni di tutti i suoi partecipanti.

Una cosa è certa: obiettivo e fulcro del Concorso è la musica. Vi auguriamo dunque di suonare con gioia!



Indice

| | | |
|------------|---|-----------|
| 1. | Ammissione | 3 |
| | 1.1 Condizioni generali di partecipazione | 3 |
| | 1.2 Prenotazione delle date | 3 |
| | 1.3 Iscrizione | 3 |
| 2. | Quote d'iscrizione | 3 |
| | 2.1 Modalità di pagamento | 3 |
| | 2.2 Spese da sostenere | 3 |
| 3. | Luoghi di concorso, assegnazione, responsabilità, condizioni di partecipazione | 3 |
| | 3.1 Entrada 2024 | 4 |
| | 3.2 Finale 2024 | 4 |
| 4. | Concorso solistico 2024 | 4 |
| | 4.1 Discipline | 4 |
| | 4.2 Categorie d'età | 4 |
| | 4.3 Requisiti, programma | 5 |
| | 4.4 Durata dell'esecuzione | 5 |
| | 4.5 Accompagnamento strumentale | 5 |
| 5. | Concorso di musica da camera 2024 | 5 |
| | 5.1 Discipline | 5 |
| | 5.2 Categorie d'età | 5 |
| | 5.3 Requisiti, programma | 6 |
| | 5.4 Durata dell'esecuzione | 6 |
| 6. | Concorso di composizione | 6 |
| | 6.1 Discipline | 6 |
| | 6.2 Categorie d'età | 6 |
| | 6.3 Requisiti | 6 |
| | 6.4 Svolgimento e valutazioni | 7 |
| 7. | FreeSpace | 7 |
| 8. | Disposizioni speciali | 7 |
| | 8.1 Strumenti affini | 7 |
| | 8.2 Fisarmonica | 7 |
| | 8.3 Arpa celtica, Arpa | 7 |
| | 8.4 Flauto di Pan | 7 |
| | 8.5 Percussioni | 8 |
| | 8.6 Musica contemporanea | 8 |
| | 8.7 Musica antica prima del 1750 | 8 |
| | 8.8 Ensemble di canto | 9 |
| 9. | Spartiti per la giuria | 9 |
| 10. | Valutazione | 9 |
| | 10.1 Giuria | 9 |
| | 10.2 Criteri di valutazione | 9 |
| | 10.3 Colloquio con la giuria | 9 |
| 11. | Premi | 9 |
| | 11.1 Premi degli Entrada | 9 |
| | 11.2 Premi della finale | 10 |
| | 11.3 Concerti dei premiati | 10 |
| 12. | Riprese audio Fotografie Riprese video Protezione dei dati | 10 |



1. Ammissione

1.1 Condizioni generali di partecipazione

Sono ammessi giovani fino ai 20 anni* compiuti (cantanti: 22 anni), di tutte le nazionalità** con domicilio fisso in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein, o di cittadinanza svizzera o del Liechtenstein residenti all'estero.

Alla finale sono ammessi tutti i partecipanti che abbiano ottenuto un primo premio agli Entrada.

Nel caso di minorenni, l'iscrizione deve contenere la dichiarazione di consenso sia dei rappresentanti legali che dell'insegnante di strumento o del direttore dell'ensemble. Tale dichiarazione vale per tutte le fasi del Concorso.

* L'anno di riferimento è quello in cui si tiene il Concorso.

** Nel caso di duo ed ensemble, i giovani di nazionalità svizzera o del Liechtenstein oppure con domicilio fisso in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein devono essere almeno la metà dei componenti del gruppo. I partecipanti si impegnano a fornire dati veritieri.

1.2 Prenotazione delle date

Gli iscritti devono considerare **impegnato tutto il periodo indicato** per gli Entrada e la finale. Questo vale in particolare anche per gli accompagnatori strumentali. Al più tardi tre settimane prima dei concorsi Entrada, verranno comunicati ai partecipanti i dettagli riguardanti luogo, orario di preparazione, di esecuzione, ecc.

1.3 Iscrizione

Per iscriversi, compilare la **scheda d'iscrizione online** in tutte le sue parti, disponibile sul nostro sito www.sjmw.ch, come indicato.

Il termine ultimo per l'iscrizione è il 30 novembre 2024. Non verranno accettate modifiche al programma dopo tale data.

2. Quote d'iscrizione

| | |
|------------------------------|-----------|
| Solisti | CHF 90.00 |
| Duo ed ensemble, per persona | CHF 60.00 |

La quota di iscrizione è una tassa amministrativa che non può essere rimborsata, neanche in caso di ritiro dal Concorso. I partecipanti ammessi alla finale non devono versare alcuna quota supplementare.

2.1 Modalità di pagamento

La quota d'iscrizione deve essere versata tramite e-banking, utilizzando le coordinate bancarie indicate sul nostro sito www.sjmw.ch. L'iscrizione verrà considerata definitiva solo dopo il pagamento della quota d'iscrizione.

Inviando l'iscrizione i partecipanti s'impegnano a versare la relativa quota.

2.2 Spese da sostenere

Le spese legate alla partecipazione agli Entrada e alla Finale (viaggio, soggiorno, ecc.) sono a carico dei partecipanti.



3. Luoghi di concorso, assegnazione, responsabilità, condizioni di partecipazione

Dopo aver esaminato tutte le iscrizioni pervenute verranno distribuite le varie discipline di concorso nei vari luoghi di concorso. Tutti gli eventi degli Entrada e della Finale sono aperti al pubblico e gratuiti.

La segreteria generale assegna i luoghi di concorso a seconda delle discipline. **Non può essere fatto valere alcun diritto rispetto alla considerazione di un'eventuale preferenza in quanto al luogo di concorso e alla data.**

L'organizzatore del Concorso declina qualsiasi responsabilità per danni a persone o cose collegati ad eventi dei concorsi CSMG. L'organizzatore non dispone di alcuna assicurazione a copertura degli strumenti musicali dei partecipanti al Concorso.

Con l'iscrizione, i partecipanti, o i loro rappresentanti legali, confermano di aver letto e compreso le Condizioni generali di partecipazione. I partecipanti sono quindi responsabili di attenersi alle regole del Concorso. La segreteria generale e la commissione musicale della Fondazione CSMG verificano il diritto di partecipazione del candidato e la conformità alle regole del programma previsto. La direzione del Concorso si riserva inoltre il diritto di prendere i dovuti provvedimenti in caso di inosservanza delle regole del Concorso, cosa che può portare anche all'esclusione dal Concorso.

3.1 Entrada 2024

Dal 22 al 24 marzo 2024

- Arbon
- Burgdorf
- Ginevra
- Hünenberg
- Lugano
- Winterthur

3.2 Finale 2024

Dal 9 al 12 maggio 2024

- La Chaux-de-Fonds (per tutte le discipline)

4. Concorso solistico 2024

4.1 Discipline

Violino • Viola • Violoncello • Contrabbasso • Flauto traverso • Flauto dolce • Oboe • Clarinetto • Sassofono • Fagotto • Arpa • Fisarmonica • Salterio tedesco • Flauto di Pan • Percussioni classiche • Musica antica prima del 1750 • Musica contemporanea

4.2 Categorie d'età

- I anni di nascita dal 2013 al 2016*
- II anni di nascita dal 2010 al 2012
- III anni di nascita dal 2007 al 2009
- IV anni di nascita dal 2004 al 2006

* Non sono ammessi candidati più giovani.



Cantanti

IIC anni di nascita dal 2008 al 2010

IIIC anni di nascita dal 2005 al 2007

IVC anni di nascita dal 2002** al 2004

** Il limite d'età per il canto è di 22 anni.

4.3 Requisiti, programma

- Sono richiesti almeno due brani diversi che si distinguano chiaramente tra loro dal punto di vista stilistico e siano di periodi diversi.
- Sono ammesse trascrizioni. I brani pubblicati possono essere suonati da fotocopie se si è in possesso degli spartiti originali che possono essere esibiti.
- Per il programma della finale è possibile sostituire un brano a scelta (il programma deve comunque essere conforme al regolamento). In questo caso, si raccomanda di pianificare il cambio già prima degli Entrada.
- Non ci sono brani obbligatori. Sono però a disposizione su www.sjmw.ch liste di riferimento alle quali ci si può ispirare per comporre il programma.
- Consultare le disposizioni speciali al punto 8.

4.4 Durata dell'esecuzione

Categoria d'età I minimo 5 massimo 10 minuti

Categoria d'età II minimo 7 massimo 13 minuti

Categoria d'età III minimo 9 massimo 13 minuti

Categoria d'età IV minimo 14 massimo 18 minuti

Se l'esecuzione è di una durata inferiore al minimo richiesto, verranno tolti fino a quattro punti nella valutazione. Non è permesso superare la durata massima, in caso contrario la giuria si riserva il diritto di interrompere l'esecuzione.

4.5 Accompagnamento strumentale

I partecipanti devono organizzare autonomamente l'accompagnamento strumentale.

Agli accompagnatori di età non superiore ai 20 anni, la cui partecipazione al Concorso è stata comunicata al momento dell'iscrizione, può essere assegnato un "prix d'accompagnement" per prestazioni eccellenti.

5. Concorso di musica da camera 2024

5.1 Discipline

Concorso per duo ed ensemble

- Duo e ensemble di musica da camera (repertorio libero)*
- Duo e ensemble di musica da camera "Musica contemporanea"*
- Duo e ensemble di musica da camera "Musica antica prima del 1750"*
- Duo di pianoforte | Pianoforte a quattro mani
- Duo e ensemble di chitarra*
- Duo e ensemble di ottoni*
- Duo e ensemble di canto*

*Un ensemble è formato da 3 fino a 11 componenti. Non è ammessa la presenza del direttore.



5.2 Categorie d'età

- Strumentisti**

IE media delle date di nascita dal 2013 al 2016*

IIE media delle date di nascita dal 2010 al 2012

IIIE media delle date di nascita dal 2007 al 2009

IVE media delle date di nascita dal 2004 al 2006

* Non sono ammessi candidati nati dopo il 2016.

** Il limite d'età è di 20 anni.

- Cantanti

IIC media delle date di nascita dal 2008 al 2010

IIIC media delle date di nascita dal 2005 al 2007

IVC media delle date di nascita dal 2002*** al 2004

*** Il limite d'età per il canto è di 22 anni.

5.3 Requisiti, programma

- Sono richiesti almeno due brani diversi che si distinguano chiaramente tra loro dal punto di vista stilistico e siano di periodi diversi. I brani da eseguire devono avere un carattere cameristico in cui i singoli membri dell'ensemble siano partner musicalmente equiparati. È quindi esclusa l'esecuzione di concerti solistici o di brani virtuosi con accompagnamento. È permesso raddoppiare le voci nei brani di musica da camera solamente se previsto nello spartito.
- Sono ammesse trascrizioni. I brani pubblicati devono essere suonati dagli spartiti originali (non fotocopie).
- Tutti i componenti di un duo o di un ensemble devono suonare l'intero programma (non sono ammesse formazioni diverse solo per una parte del programma).
- Nel programma per la finale è possibile sostituire un brano a scelta (il programma deve comunque essere conforme al regolamento). In questo caso, si raccomanda di pianificare il cambio già prima degli Entrada.

5.4 Durata dell'esecuzione

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Categoria d'età IE | minimo 5 massimo 10 minuti |
| Categoria d'età IIE IIC | minimo 7 massimo 13 minuti |
| Categoria d'età IIIE IIIC | minimo 9 massimo 13 minuti |
| Categoria d'età IVE IVC | minimo 14 massimo 18 minuti |

Se l'esecuzione è di una durata inferiore al minimo richiesto, verranno tolti fino a quattro punti nella valutazione. Non è permesso superare la durata massima, in caso contrario la giuria si riserva il diritto di interrompere l'esecuzione.

6. Concorso di composizione



6.1 Discipline

Pezzi solistici e opere di musica da camera (da 2 a 5 esecutori).

6.2 Categorie d'età

I anni di nascita dal 2013 al 2016*

II anni di nascita dal 2010 al 2012

III anni di nascita dal 2007 al 2009

IV anni di nascita dal 2004 al 2006

* Non sono ammessi candidati più giovani.

6.3 Requisiti

Sono ammesse composizioni originali per strumento solo oppure per ensemble di musica da camera composto da due a cinque esecutori. Ciascun partecipante può presentare al massimo un brano per ogni disciplina (brani per strumento solo / composizioni di musica da camera). Il brano deve poter essere eseguito senza direttore. La giuria rimane invariata per tutta la durata del Concorso. Se per l'esecuzione è necessaria la preparazione specifica di uno o più strumenti messi a disposizione dal Concorso, il partecipante deve farne espressamente richiesta alla direzione del Concorso per ottenerne il consenso. Il partecipante è comunque responsabile di eventuali danni.

6.4 Svolgimento e valutazioni

La partitura ben leggibile deve essere inviata alla segreteria generale, in formato pdf.

- La giuria, composta di regola da 5 persone, sceglie i brani che verranno eseguiti e valutati alla finale del 11 maggio 2024
- La scelta verrà comunicata ai partecipanti entro fine febbraio 2024.
- Ciascun compositore è di principio responsabile dell'esecuzione. In casi eccezionali potrà richiedere assistenza alla segreteria generale per l'organizzazione dell'esecuzione (interpreti, strumenti).
- Valgono le Condizioni generali di partecipazione del Concorso.

7. FreeSpace

Il CSMG desidera anche incoraggiare attività creative non previste nelle discipline esistenti. FreeSpace offre uno spazio per musica e performance, aperto ad attività sperimentali, improvvisazione ed elettronica.

FreeSpace può accogliere produzioni interdisciplinari finora non ammesse al Concorso Classica, ma che non rientrano neppure nel settore jazz e pop, musica improvvisata non scritta, attività creative artistiche non convenzionali, anche con strumenti e tecniche di esecuzione o elettronica inusuali, o musica esistente eseguita in una maniera artistica del tutto nuova.

Qui di seguito i dettagli del bando: <https://sjmw.ch/it/freespace/>.

8. Disposizioni speciali



8.1 Strumenti della stessa famiglia

Per alcuni strumenti sono ammessi al Concorso anche strumenti appartenenti alla stessa famiglia:

| | |
|----------------------|---|
| Flauto: | ottavino, flauto contralto in sol |
| Flauto dolce: | tutti i tipi di flauto dolce |
| Oboe: | oboe d'amore, corno inglese |
| Clarinetto: | clarinetto piccolo, corno di bassetto, clarinetto basso |
| Sassofono: | tutti i tipi di sassofono |
| Fagotto: | fagottino (solo nelle categorie I e II), controfagotto |
| Tromba: | cornetta, flicorno soprano, trombino |
| Eufonio: | flicorno tenore, flicorno baritono |
| Trombone: | trombone contralto, trombone basso |
| Arpa: | arpa celtica (solo nelle categorie I e II) |

8.2 Fisarmonica

In linea di massima ci si aspetta un programma composto da letteratura monodica tipo converter (con bassi sciolti/bassi melodici). Può essere presentato un solo brano con bassi standard.

8.3 Arpa celtica, Arpa

I partecipanti nelle discipline Arpa celtica e Arpa a pedali sono obbligati a portare con sé il proprio strumento per l'esibizione in concorso.

8.4 Flauto di Pan

Sono richiesti almeno due brani che dal punto di vista stilistico si distinguano chiaramente tra loro. Uno di questi brani può essere di musica tradizionale di uno dei paesi di origine del flauto di Pan.

8.5 Percussioni

La disciplina Percussioni classiche è suddivisa nei seguenti gruppi di strumenti:

- | | |
|------------|--------------------|
| A) Timpani | B) Tamburo piccolo |
| C) Mallets | D) Set-up |

Programma per le categorie d'età I e II

Almeno due brani / movimenti che si distinguano chiaramente dal punto di vista stilistico e per almeno due gruppi di strumenti. Nella categoria I, una persona esterna può aiutare ad accordare i timpani.

Programma per le categorie d'età III e IV

Almeno tre brani o movimenti che si distinguano chiaramente dal punto di vista stilistico e per almeno tre gruppi di strumenti (di cui un brano del gruppo C).

I partecipanti alla disciplina "Percussioni classiche" devono inviare alla segreteria generale, unitamente alla domanda di iscrizione, anche un riassunto dettagliato di tutti gli strumenti necessari per l'esibizione in concorso. Se la scuola di musica o il conservatorio dove si tiene il Concorso non dispongono di alcuni strumenti, sarà il partecipante a doverli procurare a proprie spese.



8.6 Musica contemporanea

Sono ammessi solisti ed ensemble. I programmi delle esecuzioni devono includere come minimo due brani di stile chiaramente diverso tra loro, ponendo l'accento su forme di espressione moderne e sperimentali. Almeno un brano deve prevedere nuove tecniche di interpretazione o includere nuove forme di notazione.

Preparazione di strumenti (pianoforte, arpa, ecc.)

L'utilizzo di uno strumento preparato, se messo a disposizione dal luogo di concorso, deve essere chiarito e pianificato **in anticipo**. Se è necessaria una preparazione, **prima della scelta definitiva** il candidato deve inviare alla segreteria generale la partitura completa (incluse le istruzioni di realizzazione). Dopo che la commissione artistica avrà chiarito i dettagli, la segreteria generale informerà il candidato sulle condizioni nelle quali la preparazione si potrà realizzare. I solisti possono portare un accompagnamento strumentale.

8.7 Musica antica prima del 1750

- Sono ammessi cantanti e/o essenzialmente tutti gli strumenti storici per i quali sono state scritte composizioni prima del 1750. Singoli strumenti a partire da trio possono essere sostituiti da strumenti affini "classici".
- **Nelle categorie III e IV i brani solistici devono essere eseguiti con strumenti dalle specificità storiche.**
- Non sono ammessi pianoforte, chitarra e innovazioni del XIX e XX secolo.
- Brani: a seconda dello strumentario, dal medioevo al primo classicismo. Sono ammesse trascrizioni e arrangiamenti stilisticamente adeguati e corrispondenti alla prassi dell'epoca. Nella valutazione verrà considerata la prassi esecutiva ad orientamento storico (ornamenti, articolazione, impostazione del suono e basso continuo).
- Valgono le condizioni generali del Concorso per solisti ed ensemble.
- Si richiedono almeno due brani che si distinguano tra loro dal punto di vista stilistico.
- Sono ammessi solisti ed ensemble. I solisti possono portare un accompagnamento strumentale. Accordatura in tutte le categorie: 440 o 415 Hz.
- L'accompagnamento con pianoforte non è consentito nella disciplina "Musica antica". In tutte le categorie d'età sono disponibili clavicembali con diverse accordature.

8.8 Ensemble di canto

Sono ammessi ensemble a partire da tre voci (non organico corale), a cappella oppure con accompagnamento. Valgono le stesse condizioni generali di partecipazione del concorso per duo ed ensemble.

9. Spartiti per la giuria

Tutti i brani del programma (spartito per pianoforte o partitura) devono essere caricati in formato pdf al momento dell'iscrizione.

10. Valutazione

10.1 Giuria

Entrada

Ciascuna giuria è composta di regola da tre membri:



- il presidente (di regola specialista della disciplina della giuria cui appartiene)
- due specialisti

Finale

Ciascuna giuria è composta di regola da cinque membri:

- il presidente (membro o delegato della commissione musicale)
- un'altra personalità musicale di un'altra disciplina
- tre specialisti

10.2 Criteri di valutazione

Interpretazione e padronanza tecnica

Viene valutata l'esecuzione nel suo insieme, tenendo conto in particolare dei seguenti aspetti: musicalità, presenza, sensibilità, suono, gestione della fedeltà al testo e dello stile, padronanza tecnica e ritmica, intonazione, resistenza, suonare in gruppo. È consentito suonare dagli spartiti.

Tabella di valutazione (da 1 a 25 punti)

| | |
|-----------------|-------------------------------------|
| 25 punti | 1° premio con lode |
| 24-23 punti | 1° premio |
| 22-21 punti | 2° premio |
| 20-19 punti | 3° premio |
| 18-17 punti | ha partecipato con grande successo |
| 16-15 punti | ha partecipato con un buon successo |
| 14-13 punti | ha partecipato con successo |
| 12 punti o meno | ha partecipato |

I premi attribuiti vengono annunciati senza indicare il relativo punteggio.

Le decisioni della giuria sono definitive e inappellabili. Sono escluse le vie legali.

10.3 Colloquio con la giuria

Subito dopo i concorsi, le giurie sono a disposizione dei partecipanti (e dei loro insegnanti e genitori) per brevi colloqui individuali di consulenza. Il colloquio con la giuria può svolgersi in tedesco, francese o italiano. I candidati hanno il diritto di richiedere il punteggio ottenuto.

11. Premi

11.1 Premi degli Entrada

- Attestati per 1°, 2° e 3° premio*
- Certificati

**Gli attestati e i certificati vengono consegnati immediatamente dopo il Concorso in occasione della comunicazione dei risultati, solo in casi debitamente giustificati verranno poi spediti a casa.*

11.2 Premi della finale

- Attestati per 1°, 2° e 3° premio*
- Certificati
- Assegnazione di interessanti premi speciali** su incarico di varie fondazioni e organizzazioni



** Gli attestati e i certificati vengono consegnati immediatamente dopo il Concorso in occasione della comunicazione dei risultati, solo in casi debitamente giustificati verranno poi spediti a casa.*

***I premi speciali vengono consegnati ai premiati durante la cerimonia di premiazione o assegnati successivamente.*

11.3. Concerti dei premiati

Il CSMG non organizza concerti dei premiati per gli Entrada. Un concerto dei premiati si tiene alla Finale. Ci si aspetta che i partecipanti, se richiesti, si esibiscano in questo concerto. La commissione artistica, in collaborazione con la segretaria generale e l'organizzatore, decide quali partecipanti sono chiamati ad esibirsi in questo concerto, tenendo in considerazione anche il punteggio ottenuto.

12. Riprese audio | Fotografie | Riprese video | Protezione dei dati

È vietato effettuare riprese audio o video durante le esecuzioni e i colloqui con le giurie. I partecipanti accettano che le loro esibizioni legate a manifestazioni del Concorso possano essere registrate su supporto audio o audiovisivo e che vengano trasmesse alla radio e alla televisione o diffuse via internet. Tali registrazioni possono essere eseguite solo dall'organizzatore stesso o su suo incarico. Iscrivendosi al Concorso, i partecipanti trasferiscono all'organizzatore eventuali loro diritti relativi al diritto d'autore e tutti i loro diritti relativi alle riprese sonore e video per qualsiasi utilizzo in relazione al Concorso. L'organizzatore ha il diritto di utilizzare immagini e registrazioni audio e video per la promozione in relazione al presente o a futuri Concorsi oppure di pubblicare registrazioni sonore e video a fini non commerciali. Tutte le informazioni sulla protezione dei dati sono disponibili anche sul nostro sito : <https://sjmw.ch/it/impressum/>

Alle Informationen finden Sie auch unter: sjmw.ch

Vous trouverez toutes les informations également sur notre site internet : sjmw.ch/fr

Tutte le informazioni sono disponibili anche sul nostro sito: sjmw.ch/it

SG CSMG, 21.8.2023